

**APPROPRIATENESS OF SIMILE TRANSLATION OF  
ANDREA HIRATA'S NOVEL, *LASKAR PELANGI***



*Mencerdaskan dan  
Memartabatkan Bangsa*

**Richard Gaotama**

**1209620019**

**A THESIS PROPOSAL IN FULFILLMENT OF THE  
REQUIREMENT FOR THE DEGREE OF  
“Sarjana Sastra”**

**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM  
FACULTY OF LANGUAGES AND ARTS  
STATE UNIVERSITY OF JAKARTA**

**2024**

## LEMBAR PENGESAHAN

Skripsi ini diajukan oleh:

Nama : Richard Gaotama  
No. Registrasi : 1209620019  
Program Studi : Sastra Inggris  
Fakultas : Bahasa dan Seni  
Judul Skripsi :

### **Appropriateness of Simile Translation of Andrea Hirata Novel, *Laskar Pelangi***

Telah berhasil dipertahankan di hadapan dewan penguji, dan diterima sebagai persyaratan yang diperlukan untuk memperoleh gelar Sarjana Sastra pada Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta.

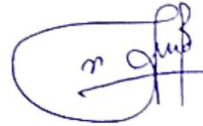
#### **Dewan Penguji**

Pembimbing



Ati Sumiati, M. Hum.  
NIP. 197709182006042001

Ketua Penguji



Nurrahma Restia F. M.Li  
NIP. 199301252022032010

Penguji Ahli Materi



Nurina Azyyati, M.Hum.  
NIP. 199412202022032014

Penguji Ahli Metodologi



Aisah, M.Hum.  
NIP. 197709052010122001

Jakarta, 22 Juli 2024

Dekan Fakultas Bahasa dan Seni



Dr. Liliana Muliastuti, M.Pd.  
NIP. 196805291992032001

## LEMBAR PERNYATAAN

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Richard Gaotama  
No. Registrasi : 1209620019  
Program Studi : Sastra Inggris  
Fakultas : Bahasa dan Seni  
Judul Skripsi :

### **Appropriateness of Simile Translation of Andrea Hirata Novel, *Laskar Pelangi***

Menyatakan bahwa benar skripsi ini adalah hasil karya saya sendiri. Apabila saya mengutip dari karya orang lain, maka saya mencantumkan sumbernya sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Saya bersedia menerima sanksi dari Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta, apabila saya terbukti melakukan tindakan plagiarisme.

Demikian saya buat pernyataan ini dengan sebenar-benarnya.

Jakarta, 22 Juli 2024



Richard Gaotama

NIM. 1209620019



KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET DAN TEKNOLOGI  
UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA  
UPT PERPUSTAKAAN

Jalan Rawamangun Muka Jakarta 13220  
Telepon/Faksimili: 021-4894221  
Laman: [lib.unj.ac.id](http://lib.unj.ac.id)

**LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI  
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS**

Sebagai sivitas akademika Universitas Negeri Jakarta, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Richard Gaotama  
NIM : 1209620019  
Fakultas/Prodi : Sastra Inggris  
Alamat email : richardgaotama21@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah:

Skripsi  Tesis  Disertasi  Lain-lain (.....)

yang berjudul :

APPROPRIATENESS OF SIMILE TRANSLATION OF ANDREA HIRATA'S NOVEL,  
*LASKAR PELANGI*

Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalihmediakan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (*database*), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di internet atau media lain secara *fulltext* untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Jakarta

Penulis

Richard Gaotama

## **Acknowledgment**

In light of the completion of this thesis, I would like to give my gratitude and blessing to the people who have given me the strength and support that enabled me to complete this thesis. May happiness and good health always be with those whose name is listed below:

1. My dearest family: All the thanks to my father, mother, brother, and grandmother for raising and supporting me throughout my life
2. To Ma'am Rahayu Purbasari, M.Hum as the Head of the English Literature Study Program Faculty of Languages and Arts for your teaching and guidance throughout the years studying at UNJ
3. To Ma'am Ati Sumiati, M.Hum, Ma'am Nurina Azzyati, M.Hum, and Ma'am Aisah, S.Pd., M.Hum for your guidance and patience that enables me to complete this undergraduate thesis.
4. To my friends Ahmad Mulki Ismaya and Ridha Pia Rani for providing support that allows me to complete this undergraduate thesis.

18 June 2024

Richard Gaotama

## Table of Contents

LEMBAR PENGESAHAN .....	I
LEMBAR PERNYATAAN .....	II
LEMBAR PERSETUJUAN PUBLIKASI .....	III
ABSTRAK .....	IV
ABSTRACT .....	V
ACKNOWLEDGEMENT .....	VI
TABLE OF CONTENTS .....	VII
CHAPTER I.....	1
INTRODUCTION.....	1
1.1 Background of the Research .....	1
1.2 Research Question.....	7
1.3 The Objective of the Research .....	7
1.4 Scope of the Study .....	7
1.5 Significance of the Study .....	7
1.6 Limitation of Study .....	8
CHAPTER II .....	9
2.1 Definition of Translation.....	9
2.2 Translation Criticism .....	9
2.2.1 Text Typology and Appropriateness .....	11
2.2.1.1 Content-Focused Text.....	11
2.2.1.2 Form-Focused Text.....	12
2.2.1.3 Appeal-Focused Text .....	13
2.2.1.4 Audio Medial Text .....	14
2.2.2 Linguistic components .....	14
2.2.2.1 Semantic elements .....	15
2.2.2.2 Lexical elements.....	15
2.2.2.3 Grammatical elements .....	16
2.2.2.4 Stylistic elements .....	17
2.2.3 Extra-Linguistic Determinants .....	17



2.2.3.1 Immediate Factor .....	18
2.2.3.2 Subject Matter .....	18
2.2.3.3 Time Factor .....	19
2.2.3.4 Place Factor .....	19
2.2.3.5 Audience Factor .....	20
2.2.3.6 Speaker Factor .....	20
2.2.3.7 Affective implication .....	21
2.3 Figurative Language .....	21
2.3.1 The Concept of Simile .....	23
2.4 Theoretical Framework .....	25
<b>CHAPTER III.....</b>	<b>26</b>
3.1 Research Method .....	26
3.2 Data of the Study .....	26
3.3 Data Source .....	26
3.4 Data Collecting Procedure.....	26
3.5 Data Analysis.....	27
<b>CHAPTER IV .....</b>	<b>29</b>
4.1 Data Finding .....	29
4.2 Text Type Analysis.....	29
4.3 Linguistic Components .....	30
4.3.1 Semantic Element .....	31
4.3.2 Lexical Element .....	35
4.3.3 Grammatical Element .....	37
4.3.4 Stylistic Element .....	40
4.4 Extra-Linguistic Determinant.....	42
4.4.1 Immediate Factor .....	43
4.4.2 Subject Matter .....	43
4.4.3 Time Factor .....	45
4.4.4 Place Factor.....	47

4.4.5 Audience Factor .....	49
4.4.6 Speaker Factor .....	51
4.4.7 Affective Implication .....	54
4.5 The Result of the Analysis.....	56
<b>CHAPTER V .....</b>	<b>65</b>
5.1 Conclusion .....	65
5.2 Recommendations .....	65
<b>BIBLIOGRAPHY .....</b>	<b>X</b>





